

Schriftliche Begründung – Développement par écrit

Au nombre des mesures visant à renforcer l'économie on oublie souvent de mentionner les voies de communication. Chacun sait que le développement économique d'une région dépend, dans une large mesure, de la qualité de ses voies de communication. Or, la route nationale N 5 est, pour les populations de l'arc horloger, une voie de communication d'importance vitale. Du fait de l'échelonnement de la construction des routes nationales, il se trouve, malheureusement, que ce sont précisément les régions qui en auraient le plus besoin qui sont servies les dernières. De nombreux conseillers nationaux, lors des débats sur la N 5, en juin 1982, et sur la situation économique, en octobre 1982, ont attiré l'attention du Conseil fédéral sur les phénomènes de marginalisation et de cloisonnement dont était victime la région jurassienne. Ils ont insisté sur l'urgence de la construction de la route nationale N 5. Ils n'ont, hélas, pas été entendus.

En effet, le troisième programme de construction à long terme des routes nationales suisses, approuvé par le Conseil fédéral le 20 décembre 1982, prévoit pour la N 5 entre Soleure et Bienne le début des travaux principaux en 1986 et la mise en service de ce tronçon en 1991 seulement. Ce programme révèle en outre que la N 5, sur toute sa longueur, ne pourra être ouverte au trafic qu'en 1995. Ces délais sont beaucoup trop longs si l'on veut rapidement rétablir l'équilibre du développement des différentes régions du pays et rattraper le retard qui affecte le pied du Jura. La topographie de la région traversée par l'autoroute ne présentant aucune difficulté susceptible d'en retarder la construction, il devrait être possible de réduire sensiblement la phase des travaux préparatoires et la durée des travaux principaux. C'est pourquoi le Conseil fédéral est invité à prendre les mesures qui s'imposent pour accélérer la construction de la N 5 entre Soleure et Bienne.

*Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates
Rapport écrit du Conseil fédéral*

Dans le troisième programme de construction à long terme des routes nationales, du 20 décembre 1982, la section Bienne–Soleure de la route nationale N 5 est classée, quant à sa priorité, en fonction de l'état actuel des travaux d'établissement du projet. A cet égard, ce ne sont pas des considérations financières qui jouent un rôle, mais uniquement les possibilités effectives de la mise au point du projet de la section, qui est en partie encore contestée. Si l'on parvient à mettre le projet au point dans des délais plus courts que prévus, les travaux de construction proprement dits pourraient être avancés en conséquence. Il est néanmoins prévu d'entamer les premiers travaux préliminaires déjà en 1984.

*Schriftliche Erklärung des Bundesrates
Déclaration écrite du Conseil fédéral*

Le Conseil fédéral est prêt à accepter le postulat.

Präsident: Herr Herzog lehnt die Überweisung des Postulats ab. Die Diskussion wird verschoben.

83.407

Postulat Keller**Umfahrung Zurzach. Bundesbeitrag****Contournement de Zurzach. Subvention fédérale***Wortlaut des Postulats vom 17. März 1983*

Der Bundesrat wird ersucht, gemäss Artikel 36ter BV das ausführungsfähige Projekt der Umfahrung Zurzach finanziell

angemessen zu unterstützen. Zur Verwirklichung dieses Modellfalls einer umweltgerechten Verkehrssanierung (1,4 Kilometer langer Strassentunnel) wolle der Bundesrat die Aufnahme der Rheintalstrasse ins Hauptstrassennetz beschliessen und die Anschlussgesetzgebung für Absatz 1 Buchstabe d rasch verwirklichen.

Texte du postulat du 17 mars 1983

Le Conseil fédéral est invité à accorder, en vertu de l'article 36^{er} cst., un appui financier approprié au projet de contournement de Zurzach, projet qui est prêt à être exécuté. Afin de réaliser ce modèle d'assainissement du trafic qui tient dûment compte de l'environnement, – soit un tunnel routier mesurant 1,4 kilomètre – le Conseil fédéral est prié d'incorporer la route du Rheintal dans le réseau des routes principales, ainsi que d'élaboration rapidement de la législation d'application que requiert l'alinéa 1^{er}, lettre d.

Mitunterzeichner – Cosignataires: Akeret, Biderbost, Bircher, Blunschy, Bundi, Bürer-Walenstadt, Cantieni, Chopard, Columberg, Dirren, Dürr, Feigenwinter, Fischer-Weinfeld, Fischer-Hägglingen, Fischer-Sursee, Huggenberger, Humbel, Jelmini, Kaufmann, Kühne, Landolt, Lang, Loretan, Mauch, Meier Werner, Müller-Luzern, Müller-Aargau, Müller-Bern, Nauer, Neukomm, Nussbaumer, Ogi, Roth, Rüttimann, Scherer, Schwarz, Segmüller, Spiess, Weber Leo, Wellauer, Zehnder, Ziegler-Solothurn (42)

Schriftliche Begründung – Développement par écrit

1. Seit den sechziger Jahren wird der Verkehr an der Rheintalstrasse zunehmend als Last empfunden. Der Gütertransport verlagerte sich von der Bahn auf die Strasse und machte die Rheintalstrasse zur Transportachse Rheinhafen Basel–Ostschweiz. Die Sanierung der aargauischen Rheintalstrasse bis Stein und der Ausbau der Zürcher Transitstrasse von Kaiserstuhl an Richtung Ostschweiz hat das schlechtere Zwischenstück so kurz gemacht, dass es von den Benützern in Kauf genommen wird. Im weiteren hat die Entwicklung der Rheinbrücke Koblenz zu einer zentralen Zollabfertigungsstelle diesen Strassenabschnitt verkehrsmässig zusätzlich belebt. Im Tagesdurchschnitt durchfahren Zurzach 10 500 Motorwagen, davon 1700 Lastwagen. Vor allem die Belastung der Rheintalstrasse durch Lastwagen ist enorm, mehr als die Hälfte davon tragen kein aargauisches Nummernschild. Trotz dem hohen Anteil des Verkehrs, im besonderen des überregionalen Verkehrs, ist die Rheintalstrasse bis zur Stunde nicht ins Netz der Hauptstrassen aufgenommen worden.

2. Abgesehen von der andauernden Belästigung der Bevölkerung, ist die historische Bausubstanz – sie ist noch weitgehend erhalten – dieses einstmaligen nationalen und internationalen Messeortes in besonderer Weise bedroht: Über den geologischen Untergrund mit seinen Lehmterrassen wirken sich die Erschütterungen durch den Schwerverkehr sehr stark aus. Stets von neuem bilden sich an den Häusern Risse, Fassadenrenovationen halten nur kurze Zeit, die Abgase beschleunigen die Zersetzung von Baumaterialien. Daraus ergibt sich auch ein Missverhältnis zwischen dem baulichen Aufwand für den Unterhalt der Liegenschaften und ihrem Wohnwert.

3. In beachtenswerter Geschlossenheit hat die Einwohnerschaft von Zurzach die Initiative ergriffen, durch eine grundlegende Sanierung die missliche Lage zu ändern. An die Kosten von rund 55 Millionen will die Gemeinde (3300 Einwohner) selber annähernd 10 Millionen beisteuern. Sie hofft dabei, dass die Partner in Kanton und Bund nachziehen. Was besondere Beachtung verdient: Das Zurzacher Projekt trägt dem Umweltschutzgedanken in erfreulicher Weise Rechnung. Weil der grösste Teil der Strecke in einen Tunnel (1,4 Kilometer) verlegt wird, sind die dauerhaften Einbussen an der Landschaft sehr gering. Und eine besonders wichtige Tatsache: die Umfahrung schafft keine neuen Opfer; sie verzichtet darauf, den Verkehr einfach in bisher wenig berührte Aussenquartiere zu verlegen. Das Zurzacher Projekt darf gerade mit Blick auf den Schutz

der Umwelt als Modellfall bezeichnet werden. Es ist heute in jeder Beziehung ausführungsfähig, es wurde vorbereitet von einer Arbeitsgruppe unter der Leitung des aargauischen Kantonsingenieurs.

4. Obwohl die Rheintalstrasse eine Transitstrasse von nationaler und internationaler Bedeutung ist, hat sie bis jetzt noch keine Aufnahme ins Hauptstrassennetz gefunden. Ein entsprechender Antrag der Regierungen der Kantone Aargau, Schaffhausen, Thurgau und Zürich ist allerdings beim Bund hängig.

Die Aufnahme ist notwendig, damit Ortschaften – wie im dargestellten Beispiel Zurzach – an dieser stark befahrenen Strecke mit angemessenen Bundesbeiträgen (Grundlage Art. 36ter Abs. 1 Bst. b der Bundesverfassung) ihre Sanierungen zum Schutze der Umwelt gut verwirklichen können. Zudem ist durch eine zügig ausgearbeitete Anschlussgesetzgebung der kürzlich angenommene Verfassungsartikel über die Neuregelung bei den Treibstoffzöllen (Beiträge an Umweltschutz- und Landschaftsschutzmassnahmen gemäss Abs. 1, Bst. d) möglichst rasch fruchtbar zu machen.

Schriftliche Erklärung des Bundesrates

Déclaration écrite du Conseil fédéral

Der Bundesrat ist bereit, das Postulat entgegenzunehmen.

Überwiesen – Transmis

83.381

Postulat Carobbio

Liste der wichtigsten Medikamente.

Zustimmung der Schweiz

Médicaments essentiels. Accord de la Suisse

Lista medicinali essenziali.

Adesione della Svizzera

Wortlaut des Postulats vom 16. März 1983

Die Weltgesundheitsorganisation (WHO) empfiehlt den Ländern der Dritten Welt seit längerer Zeit schon, den Verkauf und die Verteilung von Medikamenten auf die 234 wichtigsten Produkte zu beschränken, die in einer WHO-Liste enthalten sind. Die pharmazeutische Industrie bekämpft diese Empfehlungen und wendet dabei Druckmittel an, wie sich im Fall der von Bangladesh getroffenen Massnahmen gezeigt hat.

Die Anfrage Carobbio vom 6. Oktober 1982 verlangte Auskunft über die Haltung der Schweiz in diesem Fall. In Anbetracht der unbefriedigenden Antwort auf diese Anfrage ersuchen wir den Bundesrat:

- den Empfehlungen der WHO seine formelle und offizielle Zustimmung zu geben und sich zu verpflichten, sie in jedem Fall zu verfechten;
- die schweizerischen diplomatischen Missionen im Ausland anzuweisen, die Anstrengungen der Länder, welche die Empfehlungen der WHO befolgen, zu unterstützen;
- Exporthilfen für pharmazeutische Produkte schweizerischer Firmen an die Bedingungen zu knüpfen, dass diese Empfehlungen respektiert werden.

Texte du postulat du 16 mars 1983

Depuis un certain temps, l'Organisation mondiale de la santé (OMS) recommande aux pays du tiers monde de limiter la vente et la distribution de médicaments à une liste de 234 produits essentiels. Les milieux de l'industrie pharmaceutique exercent des pressions pour combattre cette recommandation, comme on l'a constaté à propos des mesures adoptées par le Bangladesh.

Vu la réponse peu satisfaisante à la question Carobbio du 6 octobre 1982 concernant l'attitude de la Suisse dans cette affaire, les soussignés demandent au Conseil fédéral:

- De donner son accord formel et officiel à la recommandation de l'OMS en s'engageant à la soutenir dans tous les cas;
- De donner des directives dans ce sens aux missions diplomatiques suisses à l'étranger afin qu'elles appuient les efforts des pays qui appliquent la recommandation de l'OMS;
- De subordonner au respect de celles-ci l'octroi d'une aide éventuelle aux maisons suisses qui exportent des produits pharmaceutiques.

Testo del postolato del 16 marzo 1983

L'Organizzazione Mondiale della Salute (OMS) da tempo raccomanda ai paesi del terzo mondo la limitazione della vendita e della distribuzione di medicinali a una lista di 234 prodotti essenziali. Contro tale raccomandazione operano le pressioni degli ambienti delle industrie farmaceutiche, come è stato dimostrato nel caso delle misure adottate dal Bangladesh.

Visto la risposta insoddisfacente data alla interrogazione Carobbio del 6 ottobre 1982 a proposito dell'atteggiamento tenuto in quel caso della Svizzera, i sottoscritti chiedono al Consiglio federale:

- Di dare le propria adesione formale e ufficiale alle raccomandazioni dell'organizzazione Mondiale della Salute impegnandosi a sotenerle in tutti i casi,
- Di diramare direttive in tale senso alle missioni diplomatiche Svizzere nel mondo affinché appoggino gli sforzi dei paesi che operano secondo le raccomandazioni dell'OMS,
- Di subordinare la concessione di eventuali aiuti all'esportazione di prodotti farmaceutici da parte di ditte svizzere al rispetto delle raccomandazioni citate.

Mitunterzeichner – Cosignataires – Cofirmatari: Baechtold, Borel, Braunschweig, Brélaz, Christinat, Crevoisier, Dafflon, Deneys, Forel, Gloor, Herczog, Jaggi, Leuenberger, Loetscher, Longet, Magnin, Mascarin, Meizoz, Morf, Muheim, Reiniger, Renschler, Riesen-Friborgo, Robbiani, Roy, Ruffy, Vannay (27)

Schriftliche Begründung

Développement par écrit – Motivazione scritta

L'autore rinuncia agli sviluppi e desidera una risposta scritta.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates

Rapport écrit du Conseil fédéral

Risposta scritta del Consiglio federale

L'Organizzazione Mondiale della Salute ha pubblicato già nel 1977 un elenco di 300 medicinali circa, detti di base e classificati per indicazioni. L'elenco ha valore di raccomandazione per i paesi in via di sviluppo, e deve dar loro modo di curare con la minor spesa possibile le malattie più importanti, valendosi di un numero limitato di medicinali. Importa, in tali casi, che la qualità dei medicinali sia garantita e che si tenga conto delle particolarità sanitarie dei singoli paesi. Per soddisfare ai loro bisogni specifici i Paesi membri hanno ampia libertà di ricorrere a medicinali non indicati sull'elenco.

In questi ultimi anni l'OMS ha adottato parecchie risoluzioni – l'ultima in ordine di tempo risale al 1982 – relative ai medicinali di base. La Svizzera le ha approvate tutte, senza alcuna eccezione.

Il Consiglio federale continuerà a sostenere, come finora, il programma dell'OMS riguardante i medicinali di base e tratterà in tal senso le altre rivendicazioni dell'autore del postulato.

Postulat Keller Umfahrung Zurzach. Bundesbeitrag

Postulat Keller Contournement de Zurzach. Subvention fédérale

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1983
Année	
Anno	
Band	III
Volume	
Volume	
Session	Sommersession
Session	Session d'été
Sessione	Sessione estiva
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	15
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	83.407
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	24.06.1983 - 08:00
Date	
Data	
Seite	998-999
Page	
Pagina	
Ref. No	20 011 541

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.